



**ProLitteris**

Société suisse de droits d'auteur pour l'art littéraire et plastique

**SSA**

Société Suisse des Auteurs, société coopérative

**SUISA**

Coopérative des auteurs et éditeurs de musique

**SUISSIMAGE**

Coopérative suisse pour les droits d'auteurs d'œuvres audiovisuelles

**SWISSPERFORM**

Société suisse pour les droits voisins

---

**Tarif Commun 3b 2012 – 2015**

***Trains, avions, cars, voitures publicitaires munies de haut-parleurs,  
attractions foraines, bateaux***

Approuvé par la Commission arbitrale fédérale pour la gestion de droits d'auteur et de droits voisins le 14 novembre 2011 et publié dans la Feuille officielle suisse du commerce n° 241 du 12 décembre 2011.

Société de gestion représentante

**SUISA**

Av. du Grammont 11bis, 1007 Lausanne, Téléphone +41 21 614 32 32, Fax +41 21 614 32 42  
Bellariastrasse 82, 8038 Zürich, Telefon +41 44 485 66 66, Fax +41 44 482 43 33  
Via Soldino 9, 6900 Lugano, Telefono +41 91 950 08 28, Fax +41 91 950 08 29

<http://www.suisa.ch> E-Mail: [suisa@suisa.ch](mailto:suisa@suisa.ch)

## A. Clients concernés

- 1 Les sociétés ferroviaires, les compagnies d'aviation, les compagnies d'autocars, les exploitants de voitures publicitaires munies de haut-parleurs, d'attractions foraines, de bateaux et les exploitations analogues sont appelés ci-après collectivement «clients».

## B. Répertoires

- 2 Le tarif se rapporte aux **droits d'auteur** sur
- les œuvres littéraires et picturales du répertoire de ProLitteris
  - les œuvres dramatiques et dramatico-musicales du répertoire de la Société Suisse des Auteurs (SSA)
  - les œuvres musicales non-théâtrales du répertoire de SUISA (ci-après «musique»)
  - les œuvres visuelles et audiovisuelles du répertoire de SUISSIMAGE
- 2.1 Le tarif se rapporte également aux **droits voisins** sur
- les phonogrammes et vidéogrammes disponibles dans le commerce du répertoire de SWISSPERFORM
  - les programmes de radio et de télévision (appelés ci-après «émissions») du répertoire de SWISSPERFORM

## C. Objet du tarif

- 3 Utilisation du répertoire
- 3.1 Le tarif se rapporte à l'utilisation de phonogrammes et vidéogrammes, ainsi qu'à la réception d'émissions à titre de divertissement de fond ou d'ambiance dans les véhicules, locaux, etc. des clients.
- Le divertissement de fond ou d'ambiance se définit comme une utilisation du répertoire ayant une fonction d'accompagnement, de complément ou accessoire.
- N'entrent pas dans ce tarif toutes les manifestations où l'on se rend pour apprécier des œuvres, des représentations ou des prestations, ou celles pour l'exécution desquelles l'utilisation d'œuvres, de représentations ou de prestations est nécessaire ou essentielle.
- 3.2 Certaines sociétés de gestion ne représentent pas tous les droits d'utilisation en corrélation avec le divertissement de fond ou d'ambiance. Le tableau ci-après établit la liste des types d'utilisation en précisant quels répertoires sont autorisés par ce tarif et lesquels nécessitent une autorisation spéciale.

Utilisation	autorisé par ce tarif	autorisation spéciale nécessaire
<b>Réception</b> d'émissions de <b>radio</b>	tous les répertoires	-
<b>Réception</b> d'émissions de <b>télévision</b>	tous les répertoires	-
Rediffusion d'émissions	musique (droit d'auteur) et répertoire de Swissperform pour les phonogrammes et vidéogrammes disponibles dans le commerce	tous les autres répertoires concernés
Exécution de <b>phono-grammes disponibles dans le commerce</b>	musique (droit d'auteur) et répertoire de Swissperform	tous les autres répertoires concernés
Exécution de <b>vidéo-grammes disponibles dans le commerce</b>	musique (droit d'auteur) et répertoire de Swissperform	tous les autres répertoires concernés (généralement représentés par les producteurs de films)
Exécution de phono-grammes et vidéo-grammes <b>non disponibles dans le commerce</b>	musique (droit d'auteur)	tous les autres répertoires concernés (généralement représentés par les producteurs de phonogrammes et vidéogrammes)
<b>Enregistrement sur phono-grammes</b>	musique (droit d'auteur)	tous les autres répertoires concernés
<b>Enregistrement sur vidéo-grammes</b>	-	tous les répertoires concernés

3.3 La réception simultanée et sans modification de programmes de radio et de télévision via Internet (appelée simulcasting et webcasting) est assimilée à la réception traditionnelle de programmes de radio et de télévision régie par le présent tarif. En revanche, la réception d'œuvres et de prestations dans le cadre de services «on-demand» n'est pas réglée par ce tarif.

4 Réserves, autres tarifs

4.1 Toute utilisation qui n'est pas mentionnée expressément n'est pas régie par ce tarif.

4.2 D'autres tarifs des sociétés de gestion ont priorité sur ce tarif, par exemple pour

- les cinémas (Tarif E)
- les exécutions lors de manifestations dansantes et récréatives (Tarif commun Hb)
- les juke-boxes (Tarif commun Ma)
- les concerts (Tarif commun K)
- les cours de danse, de gymnastique et de ballet (Tarif commun L)

- 4.3 Le tarif commun 3a pour la réception d'émissions, l'exécution de phonogrammes et vidéogrammes comme musique de fond ou d'ambiance (TC 3a) est réservé (chiffre 6).

## **D. Sociétés de gestion**

- 5 SUISA fait office de représentante et d'organe commun d'encaissement pour les sociétés de gestion:

- PROLITTERIS
- SOCIÉTÉ SUISSE DES AUTEURS (SSA)
- SUISA
- SUISSIMAGE
- SWISSPERFORM

## **E. Redevance**

### **a) Généralités**

- 6 Les clients titulaires d'une concession de réception 2 radio ou télévision de Billag SA sont exonérés de redevance pour un seul de leurs locaux, véhicules, avions, trains, bateaux ou pour une de leurs attractions foraines de moins de 200 places.
- 7 Pour les clients domiciliés en Suisse ou au Liechtenstein, la redevance pour les véhicules, bateaux et avions (à l'exception des attractions foraines) est due également lors de parcours à l'étranger.

Les éventuelles redevances à payer à des sociétés de gestion étrangères seront déduites des redevances selon ce tarif, ou remboursées, jusqu'à concurrence de 90%.

- 8 La redevance est valable pour une exploitation, un véhicule, un avion, un train, une attraction foraine, un bateau, etc.

Les redevances annuelles énumérées ci-après ne sont applicables que si le client a conclu un contrat pour toutes les utilisations régies par ce tarif. La redevance annuelle se base sur l'année civile.

Lorsque plusieurs modes de calcul sont possibles, on applique le plus avantageux pour le client.

**b) Trains, téléphériques, funiculaires, bateaux**

- 9 La redevance se calcule pour chaque train (composition de train), cabine téléphérique / funiculaire et bateau selon le barème suivant :

en CHF		jusqu'à 70 places	71 – 200 places	plus de 200 places
par jour	Droits d'auteur	12.50	14.80	20.10
	Droits voisins	3.75	4.45	6.05
	<b>Total</b>	<b>16.25</b>	<b>19.25</b>	<b>26.15</b>
par mois	Droits d'auteur	24.35	31.75	52.90
	Droits voisins	7.30	9.50	15.85
	<b>Total</b>	<b>31.65</b>	<b>41.25</b>	<b>68.75</b>
par an	Droits d'auteur	190.40	243.25	380.75
	Droits voisins	57.10	73.00	114.25
	<b>Total</b>	<b>247.50</b>	<b>316.25</b>	<b>495.00</b>

Lorsque la musique n'est utilisée qu'en relation avec des messages isolés, comme par exemple pour les annonces du wagon-restaurant dans les trains, la redevance s'élève au tiers du montant susmentionné.

Pour les bateaux, on ne compte que les places assises intérieures.

**c) Autocars**

- 10 La redevance se calcule selon le barème suivant:

en CHF		jusqu'à 50 places	plus de 50 places
par mois	Droits d'auteur	24.35	31.75
	Droits voisins	7.30	9.50
	<b>Total</b>	<b>31.65</b>	<b>41.25</b>
par ans	Droits d'auteur	190.40	243.25
	Droits voisins	57.10	73.00
	<b>Total</b>	<b>247.50</b>	<b>316.25</b>

**d) Avions**

11 La redevance se calcule selon le barème suivant:

en CHF		jusqu'à 50 places	51 –100 places	101 –200 places	plus de 200 places
par mois	Droits d'auteur	52.50	131.25	210.00	288.75
	Droits voisins	15.75	39.40	63.00	86.65
	<b>Total</b>	<b>68.25</b>	<b>170.65</b>	<b>273.00</b>	<b>375.40</b>

Si la musique n'est utilisée que pour le décollage et l'atterrissage et que les passagers n'ont pas de casques d'écoute à disposition pendant le vol, la redevance s'élève au tiers du montant susmentionné.

**e) Voitures publicitaires munies de haut-parleurs**

12 La redevance se calcule, **par mois et par voiture**, selon le barème suivant :

en CHF		
par mois	Droits d'auteur	250.00
	Droits voisins	62.25
	<b>Total</b>	<b>312.25</b>

**f) Attractions foraines**

13 La redevance se calcule **par attraction** selon le barème suivant :

en CHF		Manèges pur enfants et installations de jeux	autres
par jour	Droits d'auteur	21.15	21.15
	Droits voisins	6.35	6.35
	<b>Total</b>	<b>27.50</b>	<b>27.50</b>
par an	Droits d'auteur	243.25	338.45
	Droits voisins	73.00	101.55
	<b>Total</b>	<b>316.25</b>	<b>440.00</b>

Dans les taux annuels, le fait que la saison ne dure pas douze mois est pris en compte.

**g) Redevance minimale par autorisation**

- 14 La redevance minimale par autorisation s'élève à CHF 30.– pour les droits d'auteur et à CHF 10.– pour les droits voisins.

**h) Rabais**

- 15 Les clients qui concluent avec SUIISA des contrats pluriannuels pour toutes leurs manifestations ont droit à un rabais de 10% s'ils respectent les conditions du contrat et du tarif.

Les associations qui concluent avec SUIISA un contrat pour tous leurs membres et pour toutes les manifestations concernées par le présent tarif, qui perçoivent les redevances de leurs membres et qui les reversent globalement à SUIISA, bénéficient d'une réduction supplémentaire de 20% s'ils respectent les conditions du contrat et du tarif.

**i) Impôts**

- 16 La taxe sur la valeur ajoutée n'est pas comprise dans les taux tarifaires.

**k) Supplément en cas d'infractions au droit**

- 17 La redevance est doublée
- si de la musique est utilisée sans autorisation de SUIISA
  - lorsque le client donne des informations inexactes ou lacunaires intentionnellement ou par négligence grossière.
- 18 Une prétention à des dommages-intérêts supérieurs est réservée.

**F. Décompte**

- 19 Les clients déclarent à SUIISA toutes les informations nécessaires au calcul de la redevance dans les dix jours après une manifestation, après le début des manifestations ou à la date fixée dans l'autorisation.

**G. Paiements**

- 20 Les factures de SUIISA sont payables à la date fixée dans l'autorisation, à défaut dans les 30 jours. Les intérêts et les prétentions à des dommages-intérêts sont régis par les dispositions légales générales.
- 21 SUIISA peut exiger des acomptes mensuels ou d'une autre périodicité d'un montant égal à la redevance prévisible ou à celle de l'année précédente.

- 22 SUISA peut exiger des garanties ou des paiements préalables de clients qui n'ont pas respecté leurs délais de paiement, ou qui doivent des redevances de plus de CHF 20'000.– par an.

## **H. Relevés de la musique et des phonogrammes utilisés**

- 23 Les sociétés de gestion renoncent à ces relevés pour les manifestations autorisées, à moins qu'ils ne soient demandés expressément dans l'autorisation.

## **I. Durée de validité**

- 24 Ce tarif est valable du 1er janvier 2012 au 31 décembre 2012. Sa durée de validité est automatiquement prolongée à chaque fois d'une année, cela jusqu'au 31 décembre 2015 au plus tard, si aucun des partenaires de négociations ne déclare par écrit jusqu'au 1er mars de l'année précédente vouloir de nouvelles négociations. De telles négociations n'excluent pas une demande de prolongation.